

Языки и культуры  
стран Северной Европы:  
исследование, преподавание, перевод

Тезисы международной  
научно-практической конференции

Москва, МГЛУ,  
2-4 апреля 2019 г.

Москва  
2019

**Московский государственный лингвистический университет  
Институт языкознания Российской академии наук**

**Языки и культуры стран Северной Европы:  
исследование, преподавание, перевод  
Тезисы международной  
научно-практической конференции**

**Москва, МГЛУ,  
2-4 апреля 2019 г.**

Москва  
2019

Языки и культуры стран Северной Европы: исследование, преподавание, перевод. Тезисы международной научно-практической конференции. Москва, МГЛУ, 2-4 апреля 2019 г. / Редколлегия: Т. Б. Агранат, С. Г. Ваняшкин (отв. ред.), Е. В. Воробьева, Т. Н. Дренясова, Д. Б. Никуличева, Н. Л. Огуречникова. – М. : МГЛУ, Ин-т языкознания РАН, 2019. – 97 с.

Тезисы докладов международной научно-практической конференции «Языки и культуры стран Северной Европы: исследование, преподавание, перевод» (2-4 апреля 2019), организованной Московским государственным лингвистическим университетом и Институтом языкознания РАН, представляют широкую проблематику современных филологических исследований североевропейского ареала как сложного мультикультурного пространства, изучение которого требует объединения усилий лингвистов, преподавателей вузов и переводчиков. Тезисы отражают выступления в рамках двух пленарных заседаний и двенадцати круглых столов, позволивших выявить наиболее актуальные исследовательские направления.

© Московский государственный лингвистический университет, 2019

© Институт языкознания РАН, 2019

© Авторы, 2019

## Содержание

<i>аф Хэльстрём-Рейонен Ш.</i> Шведский язык в Финляндии – краткий обзор .....	8
<i>Авакова Ю. М.</i> Морские фразеологизмы в датском и английском языках: сфера использования, проблемы перевода .....	9
<i>Агранат Т. Б.</i> Функциональная развитость саамских языков в синхронии и диахронии .....	10
<i>Асеева Н. А.</i> Мультиэтнический язык молодёжи как регистр шведского языка .....	11
<i>Бочарова Я. В., Лисовская П. А.</i> «Рабочие тетради» Ингмара Бергмана на русском языке: как бережно передать манеру и стиль дневниковой прозы гения .....	12
<i>Братчикова Н. С.</i> Из истории освоения севера: поморы, Норденшельд и морские путешествия .....	14
<i>Братчикова Н. С.</i> Особенности функционирования форм множественного числа существительного в финском языке .....	15
<i>Братчикова Н. С.</i> Особенности перевода научно-популярных текстов по истории картографии с финского языка на русский .....	16
<i>Вайер В.</i> Трудности при изучении нидерландского языка и методические особенности подготовки российских студентов к экзамену на сертификат CNaVT .....	18
<i>Ваняшкин С. Г.</i> Интерференция английского языка при изучении шведского .....	19
<i>Воробьева Е. В., Ливанова А. Н.</i> Коллокации с глаголами говорения в норвежском языке .....	20
<i>Грабарник К. Л.</i> Билингвизм в языковой паре русский-норвежский как предмет изучения .....	22
<i>Гурова Е. А.</i> Способы выражения вежливости в побудительных речевых актах датского языка .....	23
<i>Данова М. Я.</i> Библеизмы в текстах Эдварда Мунка .....	24

**Гурова Е. А.**

канд. филол. наук, Санкт-Петербургский гос. университет, доцент;  
e-mail: e.gurova@spbu.ru

## СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В ПОБУДИТЕЛЬНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТАХ ДАТСКОГО ЯЗЫКА

**Ключевые слова:** вежливость; датский язык; побудительные речевые акты; речевой этикет.

**Yelena Gurova**

Candidate of Science (Philology), St. Petersburg State University, associate professor

## POLITENESS STRATEGIES IN DANISH DIRECTIVES AND REQUESTS

**Key words:** politeness; Danish language; directives; requests; speech etiquette.

В последнее время многие специалисты указывают на изменения культурных ценностей и норм поведения в современном датском обществе [Andersen 2014; Olesen 2009, Steno 2011]. По данным исследования, проведенного нидерландскими учеными, среди семи европейских стран (Нидерланды, Бельгия, Франция, Великобритания, Германия, Италия, Дания) коммуникативное поведение датчан отличается наименьшим уровнем вежливости [Andersen 2014, с. 365]. Размытость социальных норм и отсутствие вежливых оборотов в речи современных датчан связаны, в первую очередь, с молодежным бунтом 1968 года, участники которого выступали против социального расщепления и консервативных ценностей, за свободу и равенство. Перемены в социально-политической и культурной жизни не могли не отразиться на языке. Повсеместный переход на «ты» оказал влияние на манеру поведения датчан и привел к той неформальности в общении, которая многим другим европейцам кажется слишком прямолинейной [Palmgren 2008]. Отсутствие маркера вежливости типа «пожалуйста», выход из употребления многих вежливых оборотов, переход на «ты» и изменения в формах приветствия/прощания также формально характеризуют датское коммуникативное поведение как стиль с низким уровнем вежливости. На самом деле, датский язык обладает достаточно большим разнообразием средств выражения вежливости, но они часто не выражены эксплицитно. На примере побудительных речевых актов в докладе рассматриваются новейшие тенденции в отношении маркеров вежливости в ситуациях бытового общения. Среди директивных речевых актов преобладает изолированный императив, аналитические императивные комплексы [Никуличева 2012], а также форма презенса в предложениях с прямым порядком слов и частицей *ni* в препозиции. Для недирективных речевых актов характерны модальные вопросы с различными модификаторами и вопросы с глаголом *gide* или формой презенса в препозиции.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Никуличева Д. Б.* Динамика императива в современном датском языке: усиление аналитических тенденций // Динамические процессы в германских языках. Материалы Четвертых лингвист. чтений памяти В. Н. Ярцевой. / Отв. ред. Д. Б. Никуличева. – М., Калуга : Эйдос, 2012. – С. 61-73.
2. *Andersen B.* Høflighed uden grænser – om du & De og den måde vi behandler hinanden på. – København : Forlaget LIVA, 2014. – 423 s.
3. *Olesen P.* Høflighed – hvad blev der af den? – København : Gyldendal, 2009. – 104 s.
4. *Palmgren U. G.* Diskret som en dansker // Håndbog i høflighed – kulturelle koder i 11 EU-lande. København : Multivers, 2008. – S. 9-12.
5. *Steno T.* Længsel efter faste former – en temperatur på dansk høflighed og vores omgang med hinanden. København : Multivers, 2011. – 110 s.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00146.

**Данова М. Я.**

*Российский гос. пед. университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, ст. преподаватель; e-mail: 2mariadanova2@gmail.com*

### БИБЛЕИЗМЫ В ТЕКСТАХ ЭДВАРДА МУНКА

**Ключевые слова:** библеизмы; библейская лексика; библейская фразеология; идиостиль; Эдвард Мунк.

**Maria Danova**

*Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, senior lecturer*

### BIBLICAL EXPRESSIONS IN EDVARD MUNCH'S WRITINGS

**Key words:** biblical expressions; biblical vocabulary; biblical phraseology; individual style; Edvard Munch.

В текстах Э. Мунка отразились религиозные представления, привитые ему отцом-пиетистом [Jansen 2015, с. 192]: в семье постоянно читалась Библия, повторялись Десять заповедей [eMunch], произносились молитвы, пелись псалмы [Nome 2000, с. 53]. С ранних лет этические координаты для Мунка задавали понятия «грех» (*synd*), «прелюбодеяние» (*hor*), «ад» (*helvete*) [eMunch]. Позже он переосмыслит свое представление о «Богe/боге» (*Gud/gud*) и Троице «Отец, Сын, Святой дух» (*Gud Fader, Gud Sønn og Den hellige ånd*) в контексте идей монизма и новейших научных открытий [Nome 2000, с. 39], [Ofstedahl 2007, с. 32]. В его текстах упоминаются библейские персонажи – Иосиф (*Josef*), Иона во чреве кита (*Jonas i fiskens buk*), топонимы – «земля Ханаанская» (*Kanaaens land*), метафорические выражения – «окрашенные гробы» (*de kalkede grave*);